

Magdalena dávajíc si políček:

Od dnešního dne až do skončení
náhle ode mne, zlé stvoření!

A obě nechť zpívají:

Dimissa sunt ei etc.

1 *poníž* poněvadž – 7 *vrovnatí* se vyrovnati se, podobati se – 10 *vzdáš* složíš s sebe – 12 *Te Deum laudamus* Tebe, Bože, chválíme – 13 *žádný* žádoucí, drahý – 15 *čiesti* části, podílu – 16: Tebe, věčného otce (z *Te Deum*) – 18 *z sňatku* z obce, shromáždění – 20 *neopatřím* neuvidím – 20: Tobě všichni andělé (z *Te Deum*) – 22 *nezbudete* nezbavíte se – 23 *kuš* druh psa – 26 *v jej zub* v její zub – 31 *čižebník* čihař, ptáčník – 35 *ztěkaji* zběhám – 39: musí se se mnou vyrovnat – 47 *obchod* způsob živení – 48 *čiti* poznati – 49 *rivola* druh italského vína (z *Rivoglio*) – 54 *le ale* – 55 *podtepem* ránou zesponu – 58 *šlojier* závoj – 59 *batka* milovníka – 60 *žáci* klerici, studenti – 61 *frejier* záletník; *dvořák* dvořan – 62 *kráci* krátím – 63 *teť tu* – 64 *najkraši* nejkrásnější; *dochy* došky – 66 *ozpievati* zpěvem odpovídati – 70 *brachku* miláčkoví – 72 *revertete* vrať se; *ostaň* zanech – 74 *po tobě* za tebou – 77 *hazart* druh hry v kostky – 82 *vílu* vél (z lat. *velum*), závoj – 87 *ovšem* vůbec, zcela – 88 *ostanúci* zanechavši – 93 *kak* jak – 95 *zacelo* za jisté – 97 *ijeden* ani jeden, nikdo – 100 *spustí* promíne – 103 Luk. 7, 47: odpuštěny jsou jí (mnohé hříchy, protože mnoho milovala)

Poznámky ediční

Mastičkář

Rukopisně zachovány jen zlomky v knihovně Národního musea (3 dvojlisty 1 Ac 55 – M) a zlomek Drkolenský (D – zpracováním poněkud odlišný); vydal paleogr. J. Máchal, Staročeské skladby dramatické původu liturgického, Praha 1908, str. 64-80, 86-93; v transkripci naposled J. Hrabák, Staročeské drama, Praha 1950, 17-29; 30-35. Odkaz na literaturu v Hrabákově vydání; tam i úvod týkající se všech skladeb tohoto oddílu. Zde tištěn zlomek Musejní celý. – V naší edici je zanedbáno téměř pravidelně se vyskytující i při slabikotvorném *l* a *r* (*hirnec, mylczyety, czyrwy*). Jotace, téměř pravidelná ve všech krátkých i dlouhých slabikách, upravena v ojedinělých případech nedůslednosti. Ojedinělé *uo* vráceno na *ó*. – Kursivou je tištěn překlad latinských scénických poznámek.

5 pravé jmě dějů] *dyeyu prawe gmye M* (*přehozeno pro rým*) – 20 draho prodati masti] mašty draho prodaty *M, Hr* (*přehozeno pro rým*) – 53 u Polaniech] u palanyech *M* – 59 jěžť] *Gyeth M*, jenž *Hrabák* – 82 počal] pocza *M* – 83 pzdieti] pzydyety *M* – 123 kýlu] kyly *M* – 128 budú] budou *M* – 146 s skřietkem] [crzyetkem *M* – 172 v chyšč] wychfzcze *M* – 173 jěptišč] gye... czye *M* – 208 toho] tego *M* (*opraveno pro rým*) – 252 za všě za ny] za ny za wýje *M* (*pro rým*) – 260 nebeského] v *M* *předchází zčásti škrtnuté lafkaweho* – 278 dáti] *dođává Hrabák, není v rkpe* – 287 začátek verše v *M* *chybí, podle D doplněno* jen – 290 v *M* *na konci verše nadbytečné czo* [fye z verše *nasl.* – 301 synu] *syny M* – 305 ležíš, Izáku] *lezy yffa yzaku M* – 384 svů] *fw M* – 388 dávné děnie] *dyenye dawne M* (*přehozeno pro rým*) – 407 slívy] *lwy M*

Hra o Kristovu zmrtvýchvstání i o jeho oslavení

Podle rkpu NUK XVII E 1 (psán někdy v letech 1515-1526), fol. 195a-199a a 206b-209a; vydal paleogr. J. Máchal, Staročeské skladby dramatické, str. 190-194 (v. 116-246) a 201-204 (v. 500-579), v transkripci naposled vydal J. Hrabák, Staročeské drama, Praha 1950, str. 48-51 a 58-61. – Kursivou je tištěn překlad latinských scénických

poznámek. – V pozdním rkpu zúžené *ie* v *i* necháváno (*biše, tím* a p.), není-li v rýmu (I, v. 38: slušie); upravujeme ojedinělé *û* (z *ó*) v *uo* (I, v. 78); *é* psané m. *ie* upravujeme na *ie*.

6 čili] czilili – 38 neslušie] neflušji – 69 plně zlosti] plně *rkp*, plny *Máchal* podle v. 83, *zbytečně* – 93 kdes] ktes – 104 muž] mucz – 110 na ni] na nie

8 vždy] wdy – 40 viníkem *Hrabák*] wnikem – 44 vždy] wdy – 49 smýčcem *Máchal*] fmišcem; smykem *Hrabák* – 50 at] adt – 51 cink *podle v. 39*] czyn – 57 dryji *podle v. 32*] dry; s žížem] žizem – 66 minci] miency – 76 a *rkp*] at *Máchal*

Hra tří Marií

Podle rkpu NUK XVII E 1 (psán někdy v letech 1516-1526), fol. 135b-179a. Paleograficky vydal J. Máchal, Staročeské skladby dramatické, str. 149-175. K rozboru Máchalovu srov. ještě J. Vilikovský, K dějinám stč. dramatu, sborník Hrst studií a vzpomínek ... Ant. Beerovi ..., 1941, 113n a Latinské kořeny staročeského dramatu, Pisemnictví českého středověku, Praha 1948, 96n. — Kursivou je tištěn překlad latinských scénických poznámek. — Ediční zásady stejné jako u ukázky předešlé.

15 všemohúč] vřfemahuczy, *stejně* 21, 349, 577 – 64 crudelis] crudeles – 80 vysvěcuje] wykřtwieczuge – 85 pozuostati] Puozoftati – 92 eo] oos – 93 nimius] minimus – 106 peragrat] peragitat – 179 kdežto] ktezto – 191 Buoh vy] Buowy – 200 prohrěšení] prohrziřfěni – 203 ptají] ptani – 210 když *podle* 232] když, *stejně* 591, 600, 608 – 224 feras] feres – 225 crudelem] crudeli – 246 pověděli] powidieli – 254 kde] kte, *stejně* 282, 404 – 260 Komuž] komuoz – 337 est] *vynech. v rkpe* – 425 tělo] *v rkpe opakováno* – 444 dic ut eant] ut eant dic (*pro rým*) – 459 zbožie] zbozij – 483 z smutku] řmutku – 511 na božství *Máchal*] naboženřtwij – 519 Alpha et Omega] Alpha et O – 528 Jenžs stal] Genž řtal – 542 duello] duelle – 563 doufaní] duofani – 585 pána živého] žiweho pana (*přehozeno pro rým*) – 588 doufaní] dufani – 594 rukú] rukow – 638 pověděti] powiediti – 651 k klidu] klidu – 685 newiděli] newidiedi

Hra veselé Magdaleny

Podle zlomku Drkolenského, fol. 1a-1b; paleogr. vydal J. Máchal, Staročeské skladby dramatické, str. 82-86, v. 1-102; v transkripci naposled vydal J. Hrabák, Staročeské drama, str. 39-42. — Jotace značně rozkolísána, ponechána a upravena všude kromě po *j* v krátkých slabikách a ve všech slabikách dlouhých. — Kursivou je tištěn překlad latinských scénických poznámek.

23 sěm] řym (*podle v. 24*) – 26 jiej Ryš] řey – 40 Běžtež] Byztez – 43 krčmářě] krzmarze – 45 přineste] Przyneřtey; najspieše] nayřpye – 46 diela] dyla – 51 v pivnici] pywnyczy – 55 vzvráti] wzraty – 64 tři] tzy – 66 ozpievati] ozbyeuaty – 76 Sestroj] Seřto – 89 následuj] Nařleduž – 101 Od] O